

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

**УТВЕРЖДАЮ**  
Заведующий кафедрой  
перевода и профессиональной коммуникации



Л.Г. Кузьмина  
15.05.2024

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ**  
ФТД.02 Стандартизация переводческой деятельности

- 1. Шифр и наименование направления специальности:** 45.05.01 Перевод и переводоведение
- 2. Профиль подготовки/специализации:** Перевод и переводоведение. Английский и китайский языки
- 3. Квалификация (степень) выпускника:** лингвист-переводчик
- 4. Форма образования:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** перевода и профессиональной коммуникации
- 6. Составители программы:** А.А. Исаева, к. филол. н., доцент
- 7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол № 8 от 01.04.2024 г.
- 8. Учебный год:** 2026-27 **Семестр:** 8

### 9. Цели и задачи учебной дисциплины:

Целью освоения учебной дисциплины является овладение студентами системными знаниями об основных международных и российских стандартах переводческой деятельности.

Задачи учебной дисциплины:

- 1) развитие представлений студентов об основных международных и российских стандартах переводческой деятельности;
- 2) овладение знаниями о специфике переводческого бизнеса, об особенностях реализации производственного процесса в переводческих компаниях и управления ими;
- 3) овладение знаниями о смежных профессиях и правовых основах деятельности переводчика при разных формах занятости.

**10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:** Блок ФТД, факультативная дисциплина. Дисциплина опирается на знания, умения и компетенции, полученные в результате изучения дисциплин: «Информационно-коммуникационные технологии в переводе», «Проектный менеджмент», «Экономика и финансовая грамотность». Дисциплина является предшествующей для производственной практики.

### 11. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины:

| Код     | Название компетенции   | Код(ы)  | Индикатор(ы)   | Планируемые результаты обучения   |
|---------|--|---------|--|---|
| ОПК-2.1 | общее представление о сущности и особенностях профессиональной деятельности в области перевода | ОПК-2.1 | Имеет понятие об особенностях и сущности профессиональной переводческой деятельности | знать: сущность профессиональной деятельности<br>уметь: применять навыки переводческой деятельности<br>владеть: умениями вести профессиональную деятельность в области перевода |

### 12. Объем дисциплины в зачетных единицах/часах –2/72.

Форма промежуточной аттестации – зачет

### 13 Виды учебной работы:

| Вид учебной работы              | Трудоемкость(часы) |              |  |       |
|---------------------------------|--------------------|--------------|--|-------|
|                                 | Всего              | По семестрам |  |       |
|                                 |                    | 8 семестр    |  | ..... |
| Аудиторные занятия              | 14                 | 14           |  |       |
| в том числе: лекции             | 14                 | 14           |  |       |
| практические                    |                    |              |  |       |
| лабораторные                    |                    |              |  |       |
| Самостоятельная работа          | 58                 | 58           |  |       |
| Контроль самостоятельной работы |                    |              |  |       |
| Итого:                          | 72                 | 72           |  |       |

### 13.1 Содержание дисциплины:

| № п/п | Наименование раздела дисциплины        | Содержание раздела дисциплины   |
|-------|--|---|
| 1.1   | Функциональные обязанности переводчика | <b>1. Лекции</b><br><i>Организация и проведение экскурсий. Сопровождение иностранных граждан во время их визитов в страну. Оказание помощи в размещении и проживании иностранных граждан. Переводы на презентациях, деловых встречах, переговорах. Осуществление письменных переводов. Составление информационно-тематических планов,</i> |

|     |   |  |
|-----|---|--|
|     |   | отчетов. Сопровождение русскоязычных групп при поездках за границу. Осуществление переводов иностранных теле- и радиопрограмм, кинофильмов. Преподавательская деятельность.  |
| 1.2 | Качества переводчика. Основные требования к работе письменного и устного переводчика. | Коммуникативные, вербальные, организаторские, личные качества. Квалификационные требования, основные функции и должностные обязанности переводчика.  |
| 1.3 | Технические средства в работе переводчика   | Средства автоматизированного перевода: программы TM (SDLTrados, Déjà vu, MemoQ, OmegaT, WordFast, и т.д.). Текстовые редакторы (пакет MicrosoftOffice, OpenOffice), электронный словарь (MultiLex, Lingvo, Promt, Мультиумран), вспомогательные программы (FineReader, DocsPal, WhiteSmoke). |
| 1.4 | Специфика организация работы переводчика-фрилансера                                   | Преимущества и недостатки работы переводчиком-фрилансером. Резюме переводчика. Маркетинг для переводчика. Взаимодействие с заказчиком. Сотрудничество с другими переводчиками.   |
| 1.5 | Особенности взаимодействия переводчика и переводческого агентства                     | Взаимодействие между менеджером по переводу, редактором и переводчиками агентства. Этапы работы над проектом. Работа с программами   |
| 1.6 | Российские и международные стандарты качества переводческих услуг                     | Российские стандарты качества переводческой деятельности. Международные стандарты качества переводческой деятельности. Критерии оценки качества перевода. Оценка качества перевода редактором, заказчиком, консультантом.  |
| 1.7 | Правовые аспекты переводческой деятельности   | Составление договора между переводчиком и заказчиком. Проблемы авторского права.   |

### 13.2 Разделы дисциплины и виды занятий:

| № п/п  | Наименование раздела дисциплины   | Виды занятий (часов) |              |              |                        | Всего |
|--------|---|----------------------|--------------|--------------|------------------------|-------|
|        |   | Лекции               | Практические | Лабораторные | Самостоятельная работа |       |
| 1      | Функциональные обязанности переводчика  | 2                    |              |              | 6                      | 10    |
| 2      | Качества переводчика. Основные требования к работе письменного и устного переводчика. | 2                    |              |              | 8                      | 10    |
| 3      | Технические средства в работе переводчика   | 2                    |              |              | 8                      | 10    |
| 4      | Специфика организация работы переводчика-фрилансера                                   | 3                    |              |              | 8                      | 10    |
| 5      | Особенности взаимодействия переводчика и переводческого агентства                     | 3                    |              |              | 6                      | 10    |
| 6      | Российские и международные стандарты качества переводческих услуг                     | 3                    |              |              | 8                      | 11    |
| 7      | Правовые аспекты переводческой деятельности   | 3                    |              |              | 8                      | 11    |
| Итого: |   | 18                   |              |              | 54                     | 72    |

#### 14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина считается освоенной, если обучающимся в полном объеме была выполнена трудоемкость учебной нагрузки, включающая в себя все виды учебной деятельности, предусмотренные учебным планом (аудиторную и самостоятельную работу).

Аудиторная работа предполагает посещение занятий и выполнение заданий, данных преподавателем. В случае пропуска лабораторного занятия по каким-либо причинам обучающийся обязан самостоятельно выполнить соответствующее задание под контролем преподавателя во время индивидуальных консультаций преподавателя.

Задания для самостоятельной работы выполняются обучающимся в письменном виде и предоставляются преподавателю для проверки в начале занятия. В случае невыполнения задания для самостоятельной работы обучающийся обязан отчитаться о выполнении учебной нагрузки для самостоятельной работы в срок, указанный преподавателем.

Для освоения дисциплины обучающимся рекомендуется работать с конспектами лекций, видео и презентационным материалом, выполнять практические задания по подготовке индивидуальных сообщений по тематике, не охваченной аспектами курса, выполнять задания текущей аттестации.

**15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины:** (список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов литературы)

##### а) основная литература:

| № п/п | Источник  |
|-------|---|
| 1     | Захарова Н.В. Основные составляющие имиджа современного переводчика в сфере переводческой специализации – Н.В. Захарова // Интеграция образования. – 2014. - №2 (75).- с.143-246.- ЭБС Университетская библиотека. — < <a href="https://lanbook.lib.vsu.ru/view/journal/121125/">https://lanbook.lib.vsu.ru/view/journal/121125/</a> >. |
| 2     | Миньяр-Белоручев, Рюрик Константинович. Как стать переводчиком? / Р.К. Миньяр-Белоручев; Отв. ред. М.Я. Блох. — М.: Готика, 1999. — 176 с.  |
| 3     | Мирам, Геннадий Эдуардович. Переводные картинки. Профессия: переводчик / Геннадий Мирам.— Киев: Эльга: Ника-Центр, 2001. — 333 с.   |
| 4     | Robinson, Douglas. Becoming a translator: An accelerated course / Douglas Robinson. — London; New York: Routledge, 2000. — XI, 330 p.   |
| 5     | Исаева А.А. «Мир перевода и переводчик в мире»: учебное пособие / А.А. Исаева; Воронежский государственный университет. – Воронеж: Издательский дом ВГУ, 2021. – 109 с. <a href="https://elibrary.ru/item.asp?id=46626551">https://elibrary.ru/item.asp?id=46626551</a>   |

##### б) дополнительная литература:

| № п/п | Источник   |
|-------|--|
| 5.    | Перевод и переводческая компетенция / Регион.открытый социал. ин-т; Редкол.: В.И. Провоторова (отв. ред.) и др. — Курск: Изд-во РОСИ, 2003. — 235 с.   |
| 6.    | Sofer, Morry The translator's handbook / MorrySofer. — Schreiber Publishing, 2006. — 376p.   |
| 7.    | Adams Nicole Y. Diversification in the Language Industry / Nicole Y. Adams. – NYA Communications, 2013. – 334p.  |
| 8.    | Хлусова А.И., Максютин О.В. Оценка качества перевода и международные переводческие стандарты. URL: <a href="http://earchive.tpu.ru/bitstream/11683/21511/1/conference_tpu-2014-C77-V1-039.pdf">http://earchive.tpu.ru/bitstream/11683/21511/1/conference_tpu-2014-C77-V1-039.pdf</a> |
| 9.    | Практика переводческой работы. URL: <a href="http://www.infoperevod.narod.ru/praktika.htm">http://www.infoperevod.narod.ru/praktika.htm</a>  |
| 10.   | Стандарты качества переводческих услуг. URL: <a href="https://www.alba-translating.ru/ru/ru/articles/qualitystandard.html">https://www.alba-translating.ru/ru/ru/articles/qualitystandard.html</a>   |

|     |  |
|-----|--|
| 11. | Рыбкин С. Нормирование переводческого процесса. URL: <a href="http://www.trworkshop.net/wiki/%D0%BD%D0%BE%D1%80%D0%BC%D0%B8%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5_%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%B3%D0%BE_%D0%BF%D1%80%D0%BE%D1%86%D0%B5%D1%81%D1%81%D0%B0">http://www.trworkshop.net/wiki/%D0%BD%D0%BE%D1%80%D0%BC%D0%B8%D1%80%D0%BE%D0%B2%D0%B0%D0%BD%D0%B8%D0%B5_%D0%BF%D0%B5%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D0%B4%D1%87%D0%B5%D1%81%D0%BA%D0%BE%D0%B3%D0%BE_%D0%BF%D1%80%D0%BE%D1%86%D0%B5%D1%81%D1%81%D0%B0</a> |
| 12. | Липатова В.В. О необходимости существования общенациональных и международных стандартов качества перевода. URL: <a href="https://tl.euservice24.info/Общенациональные-и-международные-стандарты-качества-перевода-art152.html">https://tl.euservice24.info/Общенациональные-и-международные-стандарты-качества-перевода-art152.html</a>  |
| 13. | О нормировании качества и условий выполнения перевода. Linguamobilis № 1 (34), 2012. URL: <a href="https://cyberleninka.ru/article/n/o-normirovanii-kachestva-i-usloviy-vypolneniya-perevoda">https://cyberleninka.ru/article/n/o-normirovanii-kachestva-i-usloviy-vypolneniya-perevoda</a>  |

**в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет):**

| № п/п | Ресурс  |
|-------|---|
| 1.    | <a href="https://lanbook.lib.vsu.ru/view/journal/121125/">https://lanbook.lib.vsu.ru/view/journal/121125/</a> |
| 2.    | <a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=11623">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=11623</a>         |
| 3.    | Город переводчиков, <a href="http://www.trworkshop.net">www.trworkshop.net</a>                                |
| 4.    | <a href="http://www.proz.com">www.proz.com</a>  |

**16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы (учебно-методические рекомендации, пособия, задачки, методические указания по выполнению практических (контрольных) работ и др.)**

| № п/п | Источник  |
|-------|---|
| 1     | Моисеенко Г. Практический справочник переводчика и редактора. – 6-ая ред. – Москва, 2014. <a href="http://www.translators-union.ru">http://www.translators-union.ru</a>       |
| 2     | Письменный перевод. Рекомендации переводчику, заказчику и редактору. – 3-я ред. – Москва: 2015. <a href="http://www.translators-union.ru">http://www.translators-union.ru</a> |

**17. Образовательные технологии, используемые при реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ, электронное обучение (ЭО), смешанное обучение):**

При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения, дистанционные образовательные технологии, аудиовизуальные (мультимедийные), логическое построение дисциплины, установление межпредметных связей, обозначение теоретического и практического компонентов в учебном материале, актуализация личного и учебно-профессионального опыта обучающихся.

- Office Standard 2019 Single OLV NL Each Academic Edition Additional Product, Win Pro 10 32-bit/64-bit All Lng PK Lic Online DwnLd NR
- Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite
- Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite
- Программное обеспечение Microsoft Windows.

**18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:**

ПО Microsoft Office, интернет-браузер, ноутбук, мультимедиа-проектор, экран.

Аудитория 103 – компьютерный лингафонный класс, мультимедиа-проектор, экран, 15 компьютеров с выходом в интернет, маркерная доска, ПО для лингафонного кабинета.

Аудитория 41 – компьютерный класс, мультимедиа-проектор, экран, 11 компьютеров с выходом в интернет, маркерная доска, ПО TRADOS.

**19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций**

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

| № п/п  | Наименование раздела дисциплины (модуля)  | Компетенция(и)    | Индикатор(ы) достижения компетенции  | Оценочные средства                                   |
|--|---|-------------------|--|--|
|  | 1. Доминирующие виды деятельности переводчика<br>2. Качества переводчика.<br>Основные требования к работе письменного и устного переводчика.<br>Этикет переводчика<br>3. Технические средства переводчика<br>4. Организация работы переводчика-фрилансера.<br>Маркетинг переводчика<br>5. Особенности организации работы переводчика в переводческом агентстве<br>6. Оценка качества перевода<br>7. Правовые аспекты переводческой деятельности | ПК-4.2,<br>ПК-5.2 | Владеет комплексной системой оценки качества перевода, проводит анализ степени успешности перевода на параллельных текстах;<br>Владеет представлениями об организации производственной деятельности в области перевода, соблюдает нормы профессиональной этики | Практическое задание                                 |
| Промежуточная аттестация<br>форма контроля – зачет |   |                   |  | Перечень вопросов к зачету<br>Подготовка презентации |

## 20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

### 20.1. Текущий контроль успеваемости

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «Ведущие отраслевые практики и прикладные инновации» (2 ЗЕТ) проводится одна текущая аттестация.

Оценочными средствами текущей аттестации является выполнение практической работы.

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе текущей аттестации осуществляется с помощью выполнения практической работы:

### Текущий контроль

#### Практическое задание

**Практическое задание:** Подготовьте резюме и сопроводительное письмо к следующим объявлениям о работе:

а) на русском языке:

Редактор - переводчик английского языка

**Требования:**

- обязателен опыт работы редактором или переводчиком
- английский язык - на профессиональном уровне
- русский язык - грамотность, чувство стиля
- внимательность к мелочам
- умение работать в режиме цейтнота

**Должностные обязанности:**

- редактирование текстов (терминология, орфография, грамматика, стилистика)
- контроль качества переводов - обеспечение точности перевода и соответствия терминологии глоссарию

б) на английском языке:

Dear colleague,

Accento the Language Company, a translation agency based in Dallas, Texas need an English into Russian Translator for a small project.

Please send your information to dcollins@accento.com if you are interested and available.

Thank you,  
Diana Collins  
Accento, The Language Company

**Параметры отбора поставщиков услуг (указываются заказчиком):**

**Членство на ProZ.com:** Пользователи сайта могут подавать предложения через 12 часов после его размещения

- 🔗 Маркетинг
- 🔗 **Желательна область специализации:** Advertising / Public Relations
- 🔗 **Требуется родной язык:** русский
- Тематика:** Реклама / Связи с общественностью
- 🔗 **Желательно ПО:** Microsoft Word

#### Описание технологии проведения

Текст объявлений выдается обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания (написания резюме и сопроводительного письма) – 45 минут. Обучающиеся могут пользоваться электронными ресурсами и иными справочными материалами.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие **критерии оценивания:**

Для оценивания результатов выполнения практической работы используется 4-балльная шкала: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

|                            |                                       |
|----------------------------|---------------------------------------|
| <b>Отлично</b>             | Студент допустил не более 15 % ошибок |
| <b>Хорошо</b>              | Студент допустил не более 25 % ошибок |
| <b>Удовлетворительно</b>   | не более 40% ошибок                   |
| <b>Неудовлетворительно</b> | более 40% ошибок                      |

**Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)**

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие показатели:

- 1) владение содержанием учебного материала и понятийным аппаратом по дисциплине «Ведущие отраслевые практики и прикладные инновации»;
- 2) умение связывать теорию с практикой;
- 3) умение устанавливать междисциплинарные связи;
- 3) умение иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными из личного опыта;
- 4) обоснованность и самостоятельность работы.
- 5) умение обосновывать свои суждения и профессиональную позицию по излагаемому вопросу.

## 20.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

1. Подготовка презентации по одной из предложенных тем:

1. *Биография/жизненный путь переводчика*
2. *Особенности работы (порядок аттестации, лицензирования (патент и т.д.) в РФ и других странах переводчиков разных видов:*
  - а) *гидов-переводчиков*
  - б) *нотариальных переводчиков*
  - в) *судебных переводчиков*
  - г) *военных переводчиков*
  - д) *переводчиков видео и фильмов*
  - е) *переводчиков игр*
  - ж) *переводчиков-локализаторов*
  - з) *переводчиков патентов и т.д.*
3. *Деловой этикет переводчиков*
4. *Постредактирование машинного перевода. Современное состояние и перспективы*
5. *Организация мероприятий с устным (синхронным или последовательным переводом)*
6. *Особенности осуществления закадрового перевода*
7. *Особенности осуществления онлайн-перевода*
8. *Особенности перевода очных и телефонных переговоров*
9. *Перевод и локализация сайтов*
10. *Перевод и локализация книг/видео/фильмов/игр*
11. *Аудиовизуальный перевод и субтитрование*

2. Собеседование по билету, включающему один вопрос.

Перечень вопросов к зачету:

- 1) Доминирующие виды деятельности переводчика
- 2) Качества переводчика.
- 3) Основные требования к работе письменного и устного переводчика.
- 4) Этикет переводчика
- 5) Технические средства переводчика
- 6) Организация работы переводчика-фрилансера.
- 7) Маркетинг переводчика
- 8) Особенности организации работы переводчика в переводческом агентстве
- 9) Оценка качества перевода
- 10) Правовые аспекты переводческой деятельности

Описание технологии проведения

Зачет проводится по билетам, содержащим один теоретический вопрос. На подготовку ответа отводится 40 минут.

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

Оценка знаний, умений и навыков, характеризующая этапы формирования компетенций в рамках изучения дисциплины осуществляется в ходе текущей и промежуточной аттестаций.



Текущая аттестация проводится в соответствии с Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета. Текущая аттестация проводится в форме фронтальной беседы. Критерии оценивания приведены ниже.

Промежуточная аттестация проводится в соответствии с Положением о промежуточной аттестации обучающихся по программам высшего образования.

Контрольно-измерительные материалы промежуточной аттестации включают в себя теоретические вопросы, позволяющие оценить уровень полученных знаний.

- При оценивании используются качественные шкалы оценок. Критерии оценивания приведены ниже.

Для оценивания результатов обучения на зачете используются следующие показатели:

- 1) Владение комплексной системой оценки качества перевода, анализ степени успешности перевода на параллельных текстах;
- 2) Владение представлениями об организации производственной деятельности в области перевода, соблюдение норм профессиональной этики

Для оценивания результатов обучения на зачете используется – зачтено, не зачтено  
Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

| Критерии оценивания компетенций  | Уровень сформированности компетенций | Шкала оценок      |
|--|--------------------------------------|-------------------|
| <i>Обучающийся владеет понятийным аппаратом данной области науки (теоретическими основами дисциплины), способен ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, допускает ошибки при применении информационно-лингвистических технологий</i> | <i>Достаточный уровень</i>           | <i>Зачтено</i>    |
| <i>Ответ на контрольно-измерительный материал не соответствует любым трем (четырем) из перечисленных показателей. Обучающийся демонстрирует отрывочные, фрагментарные знания, допускает грубые ошибки.</i>   | <i>Недостаточный уровень</i>         | <i>Не зачтено</i> |

Процедура **первой повторной и второй повторной** аттестаций (технология проведения, типы заданий, критерии и шкалы оценивания) полностью аналогична описанной выше процедуре **промежуточного** контроля.